Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:23:39
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

**Образовательное частное учреждение высшего образования**
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**
**И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Т.В. Парамонова/
«11» сентября 2026 г.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

# ПО ПРОИЗВОДСТТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ: ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

по направлению подготовки:
**45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика**
**(уровень бакалавриата)**

профилю:
**«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»**

форма обучения: **очная**

**Москва**

Фонд оценочных средств по практике «Производственная практика: преддипломная практика». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / Д.В. Парамонова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Д.В. Парамонова

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

## 1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по практике «Производственная практика: преддипломная практика» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Производственная практика: преддипломная практика». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

| № п/п | Оценочное средство | Краткая характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|---|---|---|
| 1 | Тестирование | Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал. | Вопросы для проведения тестирования |
| 2 | Практические задания | Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач | Задания к практическому занятию |
| 3 | Контрольная работа | Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций | Задания контрольной работы |
| 4 | Самостоятельная работа | Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, | Задания самостоятельной работы |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий | |
| 5 | Курсовая работа | Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом | Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы |
| 6 | Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен | Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки | Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену |

## 3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

### 3.1. Сопроводительная информация.

| | |
|---|---|
| Разработчик | Парамонова Д.В. |
| Кафедра | Кафедра европейских языков и межкультурной коммуникации |
| Наименование дисциплины | Производственная практика: преддипломная практика |
| Факультет / институт | Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций |
| Направление подготовки / специальность | 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика |
| Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон) | 17 |
| Общее время тестирования (мин) | 90 мин |
| Общее количество вопросов/заданий в ФОС | 17 |

| | |
|---|---|
| Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет) | да |

**3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.**

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|---|
| **УК-1** | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | **ИУК-1.1. Знает** основные способы анализа и обобщения информации, правила устной и письменной коммуникации.<br>**ИУК-1.2. Умеет** использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода.<br>**ИУК-1.3. Владеет** навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации. |
| **УК-2** | Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | **ИУК-2.1. Знает** действующие правовые нормы, принципы управления ресурсами и методы декомпозиции целей на конкретные задачи.<br>**ИУК-2.2. Умеет** анализировать ограничения и имеющиеся ресурсы для выбора оптимальных и законных способов решения поставленных задач.<br>**ИУК-2.3. Владеет** навыками планирования, приоритизации задач и принятия решений в условиях ограниченных ресурсов. |
| **УК-3** | Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде | **ИУК-3.1. Знает** основы психологии командного взаимодействия, принципы распределения ролей и групповой динамики.<br>**ИУК-3.2. Умеет** выстраивать конструктивное взаимодействие с членами команды, эффективно распределять обязанности и разрешать возникающие конфликты.<br>**ИУК-3.3. Владеет** навыками командной работы, кооперации и реализации своей роли для достижения общих целей. |
| **УК-4** | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | **ИУК-4.1. Знает** нормы, правила и стилистику деловой коммуникации на государственном и иностранном языках.<br>**ИУК-4.2. Умеет** готовить деловые документы, вести переговоры и профессиональную дискуссию на русском и иностранном языках.<br>**ИУК-4.3. Владеет** навыками публичных выступлений, деловой переписки и |

| | | |
|---|---|---|
| | | аргументированного изложения своей позиции на государственном и иностранном языках. |
| **УК-5** | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | **ИУК-5.1. Знает** основные социально-исторические, этические и философские концепции межкультурного взаимодействия и разнообразия.<br>**ИУК-5.2. Умеет** анализировать культурные различия и учитывать их в профессиональной и социальной деятельности, проявлять толерантность и уважение.<br>**ИУК-5.3. Владеет** навыками межкультурной коммуникации и этичного взаимодействия с представителями различных культур, конфессий и социальных групп. |
| **УК-6** | Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | **ИУК-6.1. Знает** основные принципы тайм-менеджмента, методы целеполагания и концепции непрерывного образования (life-long learning).<br>**ИУК-6.2. Умеет** планировать свое время, ставить личные и профессиональные цели, выбирать актуальные ресурсы и форматы для саморазвития.<br>**ИУК-6.3. Владеет** навыками самоорганизации, саморефлексии и построения индивидуальной траектории профессионального и личностного роста. |
| **УК-7** | Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности | **ИУК-7.1. Знает** основы здорового образа жизни, принципы физической культуры и методы поддержания физической и психологической работоспособности.<br>**ИУК-7.2. Умеет** оценивать уровень своей физической подготовленности и подбирать адекватные физические нагрузки для ее поддержания и укрепления здоровья.<br>**ИУК-7.3. Владеет** практическими навыками и комплексами упражнений для сохранения здоровья, снятия стресса и профилактики профессиональных заболеваний. |
| **УК-8** | Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для | **ИУК-8.1. Знает** основы безопасности жизнедеятельности, принципы устойчивого развития, экологической безопасности и алгоритмы действий при ЧС и военных конфликтах.<br>**ИУК-8.2. Умеет** выявлять потенциальные угрозы и применять превентивные меры по обеспечению безопасности в профессиональной |

| | | |
|---|---|---|
| | сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов | среде и быту.<br>**ИУК-8.3. Владеет** навыками безопасного поведения, использования средств индивидуальной и коллективной защиты, а также алгоритмами действий в чрезвычайных и кризисных ситуациях. |
| **УК-9** | Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | **ИУК-9.1. Знает** базовые экономические законы, принципы финансового планирования и методы оценки экономической эффективности.<br>**ИУК-9.2. Умеет** анализировать экономическую информацию и оценивать краткосрочные и долгосрочные последствия принимаемых решений в профессиональной и личной сфере.<br>**ИУК-9.3. Владеет** навыками экономического обоснования проектов, управления личными финансами и принятия рациональных экономических решений. |
| **УК-10** | Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению | **ИУК-10.1. Знает** правовые и этические основы противодействия экстремизму, терроризму и коррупции, а также типичные признаки данных проявлений.<br>**ИУК-10.2. Умеет** выявлять факты или предпосылки коррупционного поведения, экстремистской или террористической деятельности и применять механизмы противодействия им.<br>**ИУК-10.3. Владеет** навыками правового и этически безупречного поведения, способствующего формированию антикоррупционной культуры и безопасной профессиональной среды. |
| **ОПК-1** | Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики | **ИОПК-1.1. Знает** основные понятия, категории, теории и методы современной лингвистики (фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики, прагматики и др.).<br>**ИОПК-1.2. Умеет** классифицировать языковые единицы и явления, опираясь на базовые лингвистические категории, и применять их для анализа языковых данных.<br>**ИОПК-1.3. Владеет** навыками применения современного лингвистического инструментария для решения профессиональных задач в области изучения, описания и преподавания языка. |

| | | |
|---|---|---|
| **ОПК-2** | Способен к ведению профессиональной деятельности с опорой на основы математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур | **ИОПК-2.1. Знает** основы математической логики, теории множеств, математической статистики и дискретной математики, необходимые для формализации лингвистических моделей.<br>**ИОПК-2.2. Умеет** применять математические методы и алгоритмы для формализации языковых правил, анализа корпусов данных и моделирования лингвистических структур.<br>**ИОПК-2.3. Владеет** методами математического и статистического анализа языковых данных, необходимыми для решения задач в области компьютерной лингвистики и обработки естественного языка. |
| **ОПК-3** | Способен применять в профессиональной деятельности основы грамматики латинского языка и уметь читать со словарем латинские тексты | **ИОПК-3.1. Знает** фонетическую систему, морфологические категории и синтаксические конструкции латинского языка, а также базовую латинскую терминологию.<br>**ИОПК-3.2. Умеет** анализировать морфологические и синтаксические формы латинского языка и переводить латинские тексты различной сложности с использованием словаря.<br>**ИОПК-3.3. Владеет** навыками чтения, грамматического разбора и адаптивного перевода латинских текстов профессионального и научно-исторического содержания. |
| **ОПК-4** | Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения | **ИОПК-4.1. Знает** нормы современного литературного языка, стилистические требования, жанрово-композиционные особенности и правила редактирования текстов профессионального назначения.<br>**ИОПК-4.2. Умеет** планировать, конструировать и адаптировать тексты различных профессиональных жанров с учетом коммуникативной цели и адресата.<br>**ИОПК-4.3. Владеет** навыками лингвистического и стилистического редактирования, корректуры и оформления профессиональных текстов, обеспечивая их языковую правильность и коммуникативную эффективность. |
| **ОПК-5** | Способен создавать и редактировать тексты | **ИОПК-5.1. Знает** специфику создания и редактирования профессиональных текстов на иностранном языке, нормы межкультурной |

| | | |
|---|---|---|
| | профессионального назначения | коммуникации и требования к переводным и оригинальным иноязычным материалам.<br>**ИОПК-5.2. Умеет** создавать, переводить и редактировать профессиональные тексты на иностранном языке, обеспечивая их эквивалентность, аутентичность и соответствие целевой аудитории.<br>**ИОПК-5.3. Владеет** технологиями профессионального иноязычного письма, перевода и редактирования, включая работу со специализированными словарями и электронными базами данных. |
| **ОПК-6** | Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы | **ИОПК-6.1. Знает** лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы.<br>**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке.<br>**ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной<br>литературы на втором иностранном языке. |
| **ОПК-7** | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | **ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности.<br>**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач.<br>**ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. |

| | | |
|---|---|---|
| **ПК-1.** | Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами | **ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода).<br>**ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач.<br>**ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО. |
| **ПК-2.** | Способен анализировать параметры языкового разнообразия и проводить ареальную, типологическую и генеалогическую классификацию естественных языков | **ИПК-2.1. Знает** основные параметры языкового разнообразия, принципы ареальной, типологической и генеалогической классификации языков.<br>**ИПК-2.2. Умеет** анализировать лингвистические данные для определения типологических и генеалогических характеристик языков.<br>**ИПК-2.3. Владеет** методами классификации естественных языков и применения этих знаний в профессиональной деятельности. |
| **ПК-3.** | Способен применять основные способы описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, извлеченной из текста на естественном языке | **ИПК-3.1. Знает** способы извлечения, описания и формальной репрезентации семантической и прагматической информации из текстов.<br>**ИПК-3.2. Умеет** применять методы формализации языковых данных для структурирования информационных ресурсов.<br>**ИПК-3.3. Владеет** навыками создания формализованных моделей информации на основе текстового анализа. |
| **ПК-4.** | Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его | **ИПК-4.1. Знает** технологии машинного перевода, виды постредактирования (light, full) и критерии оценки качества.<br>**ИПК-4.2. Умеет** выявлять и исправлять смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические ошибки в машинном переводе.<br>**ИПК-4.3. Владеет** навыками постредактирования и оценки качества машинного перевода. |

| | | |
|---|---|---|
| | соответствия переводческому заданию | |
| **ПК-5.** | Способен формировать в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение; определять ожидаемые результаты решения выделенных задач | **ИПК-5.1. Знает** методы управления проектами, декомпозиции целей и формализации требований к информационным ресурсам.<br>**ИПК-5.2. Умеет** формировать совокупность взаимосвязанных задач проекта и определять ожидаемые результаты с учетом лингвистических и пользовательских требований.<br>**ИПК-5.3. Владеет** навыками планирования IT- и лингвистических проектов, оценки ресурсов и ограничений. |
| **ПК-6.** | Способен проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ её решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений | **ИПК-6.1. Знает** методы и инструменты проектирования информационных и лингвистических ресурсов, правовые нормы в сфере ИТ.<br>**ИПК-6.2. Умеет** разрабатывать архитектуру и алгоритмы решения задач проекта, выбирая оптимальные способы.<br>**ИПК-6.3. Владеет** навыками проектирования веб-ресурсов и мультимедийных приложений с учетом лингвистических и пользовательских требований. |
| **ПК-7.** | Способен решать конкретные задачи проекта заявленного качества и за установленное время | **ИПК-7.1. Знает** методы тестирования, контроля качества и сопровождения информационных и лингвистических ресурсов.<br>**ИПК-7.2. Умеет** выполнять задачи проекта в заданные сроки, обеспечивая заявленное качество лингвистического и технического контента.<br>**ИПК-7.3. Владеет** навыками тестирования пользовательского удобства (UX) и лингвистической корректности создаваемых ИР. |
| **ПК-8.** | Способен публично представлять результаты решения конкретной задачи проекта | **ИПК-8.1. Знает** правила и форматы публичного представления результатов IT- и лингвистических проектов.<br>**ИПК-8.2. Умеет** аргументированно представлять результаты решения задач проекта профессиональному и непрофессиональному сообществу.<br>**ИПК-8.3. Владеет** навыками публичных выступлений, защиты проектов и демонстрации функционала информационных ресурсов. |

## 4. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ/ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для промежуточного контроля/диагностической работы должна обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

***При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

| **Код и формулировка компетенции** | **Индикаторы достижения компетенции** | **Тест по теме** |
|---|---|---|
| **УК-1** Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | **ИУК-1.1. Знает** основные способы анализа и обобщения информации, правила устной и письменной коммуникации. | Задание 1. Вы готовите обзор литературы для дипломной работы на тему «Сравнительный анализ переводческих трансформаций в художественном и техническом переводе».<br>1. Составьте **план систематизации** научных источников (не менее 5 рубрик).<br>2. Предложите **способ обобщения** информации из 10 статей в виде сводной таблицы (укажите не менее 4 критериев сравнения).<br>3. Опишите, как системный подход помогает избежать противоречий в выводах.<br>**Эталон:**<br>1. Рубрики: а) теоретические основы трансформаций (Латышев, Бархударов); б) художественный перевод: исследования; в) технический перевод: исследования; г) методы анализа (сопоставительный, количественный); д) работы, сравнивающие оба типа.<br>2. Таблица: автор, год, тип перевода, выделенные трансформации, методы, основные выводы. |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Системный подход позволяет рассматривать перевод как целостный процесс, выявлять связи между жанром и выбором трансформаций, а не изолированные факты. |
| | **ИУК-1.2. Умеет** использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода. | Задание 2. В вашей дипломной работе анализируется перевод рекламных слоганов (англ. → рус.). Вы обнаружили, что в 30% случаев переводчики применили замену культурной реалии.<br>1. Примените **системный анализ** для выявления факторов, влияющих на выбор стратегии перевода (укажите не менее 5 факторов).<br>2. Постройте **диаграмму связей** (описательно) между факторами.<br>3. Сформулируйте **гипотезу**, как системный подход может улучшить качество перевода слоганов.<br>**Эталон:**<br>1. Факторы: тип продукта, целевая аудитория, языковая игра, культурная близость, требования заказчика.<br>2. Связи: тип продукта → целевая аудитория → допустимость замены. Языковая игра → невозможность буквального перевода → культурная адаптация.<br>3. Гипотеза: учёт всех факторов в системе (а не каждого по отдельности) позволит предсказать успешность адаптации слогана на 80%. |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИУК-1.3. Владеет** навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации. | Задание 3. Вы пишете диплом на тему «Этика переводчика в условиях цифровизации». Найдите 5 источников (статьи, монографии, кодексы) за последние 5 лет.<br>1. Проведите **критический анализ** каждого источника по схеме: авторство, методология, репрезентативность данных, наличие практических примеров.<br>2. Выполните **синтез** информации, выделив 3 ключевых этических дилеммы, которые чаще всего обсуждаются.<br>3. Напишите **аннотацию** (100 слов) для раздела диплома, основанную на синтезе.<br>**Эталон:**<br>1. (Пример для одного источника): Кодекс АПП (2022) – авторитетен, методология – экспертный опрос, репрезентативность – 200 респондентов, примеры есть.<br>2. Дилеммы: а) использование машинного перевода без уведомления заказчика; б) конфиденциальность в облачных платформах; в) ответственность за ошибки МП после пост-редактирования.<br>3. Аннотация: «В разделе рассматриваются этические вызовы, связанные с внедрением ИИ в перевод. На основе анализа кодексов и статей (2019–2024) выделены три основные дилеммы... Предлагаются пути их решения через прозрачность и пересмотр профессиональных стандартов». |
| **УК-2** Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых | **ИУК-2.1. Знает** действующие правовые нормы, принципы управления ресурсами и методы декомпозиции целей на конкретные задачи. | Задание 4. Для дипломной работы вы планируете провести эксперимент: перевести 10 юридических контрактов (англ. → рус.) с использованием CAT и сравнить с переводом человека.<br>1. Какие **правовые ограничения** (ФЗ о персональных данных, авторское право, коммерческая тайна) могут повлиять на возможность использования реальных контрактов?<br>2. Предложите **легальный способ** получения материала для эксперимента. |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Составьте **уведомление** для заказчика (шаблон) о том, что контракты будут использованы в научных целях с обезличиванием.<br>**Эталон:**<br>1. Запрет на разглашение коммерческой тайны (ст. 1465 ГК РФ), авторское право на текст контракта (если он оригинален), ФЗ-152 о персональных данных (если есть ФИО).<br>2. Использовать открытые контракты с сайтов госзакупок (44-ФЗ) или примеры из учебных целей с разрешения владельца.<br>3. «Уважаемый заказчик, просим разрешить использовать обезличенные выдержки из контракта (без указания сторон, сумм и реквизитов) в научном исследовании. Гарантируем неразглашение и уничтожение файлов после защиты». |
| | **ИУК-2.2. Умеет** анализировать ограничения и имеющиеся ресурсы для выбора оптимальных и законных способов решения поставленных задач. | Задание 5. Вы руководите проектом по переводу 100 страниц медицинских протоколов (нем. → рус.) для дипломного исследования. У вас есть 3 недели, бюджет 50 000 руб., и доступ к 2 переводчикам (один – медик, другой – общий).<br>1. Опишите **два возможных способа** распределения работы (с расчётом времени и стоимости).<br>2. Выберите **оптимальный** с учётом ограничения по точности медицинского перевода.<br>3. Обоснуйте, почему отказываетесь от использования машинного перевода.<br>**Эталон:**<br>1. Способ А: только медик – 20 000 слов × 3 руб./слово = 60 000 руб. (превышает бюджет). Способ Б: медик переводит 60 стр. (30 000 руб.), общий – 40 стр. (15 000 руб.), плюс вычитка медиком (5 000 руб.) = 50 000 руб.<br>2. Оптимален способ Б: соблюдён бюджет, медик проверяет все.<br>3. МП в медицине недопустим без пост-редактирования специалистом, что не дешевле и не быстрее. |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИУК-2.3. Владеет** навыками планирования, приоритизации задач и принятия решений в условиях ограниченных ресурсов. | Задание 6. Разработайте **план выполнения дипломного исследования** по теме «Локализация веб-сайтов: анализ ошибок». Включите:<br>• Этапы сбора материала (не менее 3);<br>• Методы анализа (2);<br>• Необходимые ресурсы (программы, эксперты);<br>• Риски и способы их минимизации.<br>Оформите как **сетевой график** (перечислите задачи в хронологическом порядке с указанием длительности).<br>**Эталон:**<br>Задачи: 1) Поиск 10 локализованных сайтов (2 дня). 2) Создание корпуса ошибок (5 дней). 3) Классификация ошибок по типам (3 дня). 4) Экспертная оценка выборки (2 дня). 5) Статистический анализ (2 дня). 6) Написание главы (7 дней). Риски: закрытие сайтов – использовать архивы. Минимум: эксперты – привлечь преподавателя. |
| **УК-3** Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде | **ИУК-3.1. Знает** основы психологии командного взаимодействия, принципы распределения ролей и групповой динамики.. | Задание 7. В рамках преддипломной практики вы организуете **воркшоп** для студентов младших курсов на тему «Типичные ошибки начинающих переводчиков».<br>1. Предложите **план мероприятия** (2 часа) с учётом групповой динамики (интерактивные формы).<br>2. Опишите, как вы распределите роли в команде организаторов (4 человека).<br>3. Назовите **принципы** обратной связи, которые помогут сохранить доброжелательную атмосферу.<br>**Эталон:**<br>1. План: 20 мин – мини-лекция, 40 мин – разбор кейсов в группах, 30 мин – ролевая игра «Редактор и переводчик», 20 мин – общая дискуссия, 10 мин – рефлексия.<br>2. Роли: ведущий, технический модератор, эксперт по кейсам, секретарь (фиксирует вопросы).<br>3. Принципы: «сэндвич» (позитив-критика-позитив), конкретность, ориентация на действие. |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИУК-3.2. Умеет** выстраивать конструктивное взаимодействие с членами команды, эффективно распределять обязанности и разрешать возникающие конфликты. | Задание 8. В вашей дипломной группе (3 человека) возник конфликт: один участник считает, что вы (руководитель) берёте на себя слишком много и не делегируете.<br>1. Опишите **план проведения личной встречи** (4 шага) для разрешения конфликта.<br>2. Предложите **новую схему распределения** обязанностей по сбору эмпирического материала.<br>3. Напишите **пример фразы**, которую вы скажете, чтобы признать свою ошибку (если она есть) и предложить компромисс.<br>**Эталон:**<br>1. Шаги: а) выслушать претензию без перебивания; б) признать право коллеги на участие; в) предложить перераспределить задачи на ближайшую неделю; г) договориться о еженедельном статусе.<br>2. Сбор материала: А – сайты, Б – научные статьи, В – соцсети. Каждый обрабатывает свой сегмент, затем общий обмен.<br>3. «Ты прав, я действительно перехватывал инициативу, потому что боялся сорвать срок. Давай с завтрашнего дня я передам тебе анализ параллельных текстов – это ключевая задача». |
| | **ИУК-3.3. Владеет** навыками командной работы, кооперации и реализации своей роли для достижения общих целей | Задание 9. Вы участвуете в международной онлайн-конференции с коллегами из Турции, Германии и Египта. Нужно согласовать общий формат обсуждения темы «Перевод и искусственный интеллект».<br>1. Какие **культурные особенности** учтёте при планировании времени встречи (часовые пояса, религиозные праздники)?<br>2. Предложите **регламент** (продолжительность, очерёдность выступлений), учитывающий разные коммуникативные стили.<br>3. Напишите **приветственное сообщение** в общий чат, демонстрирующее уважение к участникам.<br>**Эталон:** |

| | | |
|---|---|---|
| | | 1. Учесть пятничную молитву у турецких коллег (до 13:00), не планировать на утро в Египте. Часовые пояса: предложить 12:00 МСК.<br>2. Регламент: 1,5 часа, выступления по 7 мин, после каждого – 3 мин для вопросов. Очерёдность: Турция, Германия, Египет, Россия (алфавитная).<br>3. «Уважаемые коллеги! Рад приветствовать вас. Предлагаю начать с короткого представления. Мы ценим ваше время и культурные традиции, поэтому просьба сообщить, если предложенное время неудобно. Давайте создадим комфортную среду для всех». |
| **УК-4** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | **ИУК-4.1. Знает** нормы, правила и стилистику деловой коммуникации на государственном и иностранном языках. | Задание 10. Для дипломной работы вы собрали 30 отзывов заказчиков на переводы.<br>1. Примените **контент-анализ** (укажите категории) для обобщения жалоб и похвалы.<br>2. Сформулируйте **5 правил** эффективной письменной коммуникации с заказчиком на основе выявленных проблем.<br>3. Напишите **образец ответа** на негативный отзыв (100 слов) с соблюдением делового этикета.<br>**Эталон:**<br>1. Категории: точность, стиль, сроки, вежливость, стоимость. Жалобы: чаще на сроки (40%) и неточность терминов (30%).<br>2. Правила: а) подтверждать получение заказа в течение 2 часов; б) сообщать о задержке заранее; в) не использовать сленг; г) уточнять непонятное; д) благодарить за обратную связь.<br>3. «Уважаемый клиент, благодарим за отзыв. Сожалеем, что перевод не оправдал ожиданий. Мы проанализировали ошибку в терминологии – это наша недоработка. Готовы бесплатно исправить и предоставить скидку на следующий заказ. Спасибо, что помогаете нам стать лучше». |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИУК-4.2. Умеет** готовить деловые документы, вести переговоры и профессиональную дискуссию на русском и иностранном языках. | Задание 11. Вы анализируете параллельный корпус (русско-английский) для диплома. Дан фрагмент: английское предложение *«He was a good man, albeit a bit stubborn»* и его русский перевод «Он был хорошим человеком, хотя и упрямым».<br>1. Примените **сравнительный анализ**: выделите трансформации (лексические, грамматические).<br>2. Оцените **адекватность** перевода по шкале от 1 до 5, обоснуйте.<br>3. Предложите **альтернативный перевод**, используя другой приём (например, целостное преобразование).<br>**Эталон:**<br>1. Трансформации: *albeit* → «хотя и» (грамматическая замена); опущение «a bit» (лексическое опущение).<br>2. Оценка 4 – смысл передан, но потеряна степень «немного».<br>3. Альтернатива: «Он был хорошим человеком, правда, слегка упрямым» (передача *albeit* через «правда», *a bit* сохранён). |
| | **ИУК-4.3. Владеет** навыками публичных выступлений, деловой переписки и аргументированного изложения своей позиции на государственном и иностранном языках. | Вы – переводчик на защите диплома иностранного студента. Студент (носитель арабского) говорит по-русски с трудом, а комиссия задаёт уточняющие вопросы.<br>1. Предложите **стратегию устного перевода** «с листа» (письменный ответ студента) и последовательного перевода вопросов.<br>2. Напишите **образец** перевода сложного вопроса комиссии на арабский (транскрипция) и ответа студента на русский.<br>3. Укажите, как вы поступите, если студент ответил невпопад – исправите или переведёте дословно?<br>**Эталон:**<br>1. Стратегия: вопросы переводить последовательно (кратко), ответы студента – близко к тексту, но с грамматической коррекцией, если ошибка не меняет смысл.<br>2. Вопрос: *«Объясните, почему вы выбрали именно эти методы анализа?»* → араб. *«Sherḥ li-mādhā ikhtarta hādhihi al-asālīb al-taḥlīl bi-dhatihā?»* |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Если ответ невпопад, вежливо переспросить студента («Вы хотели сказать...?»), затем перевести уточнённую версию. Дословный перевод абсурда навредит. |
| **УК-5** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | **ИУК-5.1. Знает** основные социально-исторические, этические и философские концепции межкультурного взаимодействия и разнообразия. | Задание 13. В дипломной работе вы сравниваете русский и японский деловой этикет в переводе. Приведите **пример** ситуации, когда прямой перевод японской вежливой фразы на русский может выглядеть грубо.<br>1. Напишите такую фразу на японском (транскрипция), её буквальный перевод и адаптированный.<br>2. Объясните, почему буквальный перевод оскорбителен для русского уха.<br>3. Предложите **комментарий переводчика** для заказчика, почему вы выбрали адаптацию.<br>**Эталон:**<br>1. *«Mōshiwake gozaimasen ga, sore wa dekimasen»* – «Приношу глубочайшие извинения, но это невозможно» (буквально). Адаптированный: «К сожалению, мы не можем этого сделать».<br>2. В русском языке избыточное извинение перед отказом воспринимается как слабость или лицемерие.<br>3. «В японском языке вежливость требует развёрнутого извинения даже при небольшом отказе. Прямой перевод звучит неестественно, поэтому мы используем стандартную русскую формулу "к сожалению"». |
| | **ИУК-5.2. Умеет** анализировать культурные различия и учитывать их в профессиональной и социальной деятельности, проявлять толерантность и уважение. | Задание 14. Вы готовитесь к переводу переговоров с китайской компанией.<br>1. Составьте **список из 5 информационных источников** (книги, сайты, статьи) о китайском деловом этикете.<br>2. Из каждого источника извлеките **по одному конкретному правилу**, которое повлияет на перевод (например, как передать «нет»). |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Напишите **план самообразования** на 2 недели для углублённого изучения.<br>**Эталон:**<br>1. Источники: «Китайский этикет» (Линь Юйтан), сайт «China Business Etiquette» (businessculture.org), статья «Концепция “лица” в китайской коммуникации» (журнал «Межкультурная коммуникация»), курс «Doing Business in China» (Coursera), интервью с практикующим переводчиком.<br>2. Правила: а) избегать слова «нет» – использовать «возможно, это будет трудно»; б) давать визитку двумя руками; в) не критиковать публично.<br>3. План: 1 неделя – чтение книги и статьи, выписывание правил. 2 неделя – просмотр курса, ролевые игры с коллегой. |
| | **ИУК-5.3. Владеет** навыками межкультурной коммуникации и этичного взаимодействия с представителями различных культур, конфессий и социальных групп.традициям | Задание 15. При переводе исторического романа (англ. → рус.) вы встретили фразу: *«They celebrated the victory with a traditional English roast beef and Yorkshire pudding»*.<br>1. Предложите **перевод**, сохраняющий культурный колорит, но понятный русскому читателю.<br>2. Напишите **сноску** (2-3 предложения), объясняющую традицию, с уважением к обеим культурам.<br>3. Обоснуйте, почему не следует заменять это блюдо на русские аналоги (например, блины).<br>**Эталон:**<br>1. Перевод: «Они отпраздновали победу традиционным английским обедом – ростбифом и йоркширским пудингом».<br>2. Сноска: «Ростбиф с йоркширским пудингом – классическое блюдо английской кухни, символизирующее домашний уют и национальную гордость. Пудинг здесь не сладкий, а запечённое тесто, подаваемое с мясом».<br>3. Замена стёрла бы национальную идентичность и лишила бы читателя возможности узнать чужую культуру. |

| | | |
|---|---|---|
| **УК-6** Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | **ИУК-6.1. Знает** основные принципы тайм-менеджмента, методы целеполагания и концепции непрерывного образования (life-long learning). | Задание 16. Вы планируете карьеру переводчика-синхрониста.<br>1. Составьте **дорожную карту** профессионального развития на 3 года (курсы, стажировки, сертификаты, практика).<br>2. Укажите **измеримые результаты** (например, «сдать тест на скорость 150 слов/мин»).<br>3. Назовите **3 онлайн-ресурса** для самостоятельной тренировки синхронного перевода.<br>**Эталон:**<br>1. Год 1: курс «Основы синхронного перевода» (МГУ), ежедневная практика шушутажа (2 мес.), участие в конференции как волонтёр. Год 2: сертификация AIIC, стажировка в бюро переводов. Год 3: наработка 200 часов синхрона, получение первого платного заказа.<br>2. Результаты: скорость речи – 150 сл/мин, удержание отставания 2 сек, 80% точности при стрессе.<br>3. Ресурсы: Speechpool (тренировка по записям), SCICtrain (материалы ЕС), Youtube-канал «Синхрон с нуля». |
| | **ИУК-6.2. Умеет** планировать свое время, ставить личные и профессиональные цели, выбирать актуальные ресурсы и форматы для саморазвития. | Задание 17. Вы получили рецензию на дипломную работу (черновик), где отмечено: «Эмпирическая база узка, анализ поверхностный, нет статистики».<br>1. Проведите **самоанализ** по трём пунктам: какие именно недостатки вы признаёте, в чём их причина (нехватка времени, непонимание метода), как их исправить.<br>2. Составьте **план доработки** на 2 недели с конкретными шагами.<br>3. Напишите **письмо-рефлексию** научному руководителю (краткое) с извинением и просьбой о дополнительной консультации.<br>**Эталон:**<br>1. Признаю: малая выборка (10 текстов) – причина в позднем доступе к корпусу. Поверхностный анализ – не использовал статистические тесты. Исправление: добавить ещё 10 текстов, применить критерий $\chi^2$. |

| | | |
|---|---|---|
| | | 2. План: дни 1-2 – поиск текстов, 3-4 – перевод и разметка, 5-7 – расчёт частот, 8-10 – статистическая обработка, 11-14 – переписывание главы.<br>3. «Уважаемый руководитель, проанализировав ваши замечания, я понял, что поспешил с анализом. Приношу извинения за поверхностность. Разработал план доработки (прилагаю). Не могли бы мы встретиться в среду, чтобы обсудить выбор статистического критерия?» |
| | **ИУК-6.3. Владеет** навыками самоорганизации, саморефлексии и построения индивидуальной траектории профессионального и личностного роста. | Задание 18. У вас есть 5000 руб. и 1 месяц до предзащиты. Вы хотите улучшить навык **постредактирования машинного перевода**.<br>1. Выберите **2 наиболее эффективных** способа траты этих денег (курс, книга, менторство, инструмент) и обоснуйте.<br>2. Опишите **ежедневную программу** самотренировки (30 мин/день).<br>3. Как вы измерите прогресс за месяц?<br>**Эталон:**<br>1. Выбрать: а) онлайн-курс на Stepik «MTPE для переводчиков» (3000 руб.) – структурирован; б) доступ к платформе с МП-тренажёром (2000 руб./мес) – практика.<br>2. Программа: 10 мин – теория из курса, 15 мин – пост-редактирование 5 сегментов, 5 мин – сравнение с эталоном.<br>3. Прогресс: снижение времени правки с 2 мин/сегмент до 45 сек, уменьшение количества пропущенных ошибок на 50%. |
| **УК-7** Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности | **ИУК-7.1. Знает** основы здорового образа жизни, принципы физической культуры и методы поддержания физической и психологической работоспособности. | Задание 19. Устный синхронный перевод требует высокой концентрации и голосовой выносливости.<br>1. Опишите **5 упражнений** для профилактики профессиональных заболеваний (голос, осанка, зрение, запястья, слух).<br>2. Для каждого укажите **режим** (как часто, сколько).<br>3. Составьте **памятку** «Гигиена синхрониста» для размещения в кабине.<br>**Эталон:** |

| | | |
|---|---|---|
| | | 1. а) Голос: мычание с закрытым ртом (5 мин утром). б) Осанка: планка (3×30 сек). в) Зрение: правило 20-20-20. г) Запястья: сжимание мячика (20 раз каждые 2 часа). д) Слух: тишина после сессии (15 мин).<br>2. Режим: упражнения 1,3,4 – ежечасно; 2 – ежедневно; 5 – после работы.<br>3. Памятка: «1. Не кричите в микрофон. 2. Каждые 20 минут смотрите вдаль. 3. Пейте тёплую воду. 4. Держите спину прямо. 5. После 45 мин – 5 мин молчания». |
| | **ИУК-7.2. Умеет** оценивать уровень своей физической подготовленности и подбирать адекватные физические нагрузки для ее поддержания и укрепления здоровья. | Задание 20. Вы заметили, что после 4 часов письменного перевода у вас болит шея и снижается скорость.<br>1. Разработайте **режим труда** с микропаузами и упражнениями на 8-часовой рабочий день.<br>2. Предложите **2 способа** самоконтроля (например, таймер, приложение).<br>3. Напишите **мотивационное обещание** самому себе, почему вы будете соблюдать режим.<br>**Эталон:**<br>1. Режим: 50 мин работы / 10 мин перерыв. В перерыве: разминка шеи, упражнения для глаз, 2 мин ходьбы. Каждые 2 часа – более длинная пауза (15 мин).<br>2. Таймер Pomodoro (25/5 – для начала), приложение «Работай с умом» с напоминаниями.<br>3. «Я обещаю себе, что через год у меня не будет хронической боли, потому что я забочусь о теле сейчас. Каждая микропауза – это инвестиция в долгую карьеру». |
| | **ИУК-7.3. Владеет** практическими навыками и комплексами упражнений для сохранения здоровья, снятия стресса и | Задание 21. Ведите **недельный дневник** самоконтроля (условно) по таблице: день, количество переведённых знаков, часы за компьютером, выполненные упражнения, уровень усталости (1-10), количество ошибок на 1000 знаков. |

профилактики профессиональных заболеваний.

1. Заполните таблицу за 5 дней (придумайте реалистичные цифры).
2. Проанализируйте **корреляцию** между упражнениями и ошибками.
3. Сделайте **вывод** и скорректируйте план на следующую неделю.

**Эталон:**

| День | Знаки | Часы | Упражнения | Усталость |
|---|---|---|---|---|
| Пн | 3000 | 6 | нет | 8 |
| Вт | 3500 | 6 | 2 раза | 6 |
| Ср | 4000 | 7 | 4 раза | 4 |
| Чт | 3800 | 6 | 3 раза | 5 |
| Пт | 2500 | 5 | 1 раз | 7 |

Вывод: корреляция отрицательная – больше упражнений → меньше ошибок и усталость.
Корректировка: выполнять упражнения обязательно каждый час, даже если кажется, что нет времени.

| | | |
|---|---|---|
| **УК-8** Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов | **ИУК-8.1. Знает** основы безопасности жизнедеятельности, принципы устойчивого развития, экологической безопасности и алгоритмы действий при ЧС и военных конфликтах. | Задание 22. Вы работаете переводчиком в лаборатории с химическими реагентами.<br>1. Назовите **3 потенциальные опасности** для переводчика (помимо общих).<br>2. Какие **средства индивидуальной защиты** должны быть у вас?<br>3. Опишите, как вы будете действовать при разливе кислоты во время перевода.<br>**Эталон:**<br>1. Опасности: вдыхание паров, контакт с кожей, риск взрыва.<br>2. СИЗ: защитные очки, перчатки (химически стойкие), лабораторный халат, респиратор.<br>3. Действия: прекратить перевод, предупредить сотрудников, покинуть зону, сообщить руководителю лаборатории, не пытаться убрать самостоятельно без инструктажа. |
| | **ИУК-8.2. Умеет** выявлять потенциальные угрозы и применять превентивные меры по обеспечению безопасности в профессиональной среде и быту. | Задание 23. Вы – руководитель переводческого отдела в офисе.<br>1. Разработайте **инструкцию** по пожарной безопасности для переводчиков (5 пунктов).<br>2. Укажите, какие меры по устойчивому развитию (экономия электроэнергии, утилизация картриджей) можно внедрить.<br>3. Предложите **план эвакуации** при пожаре для сотрудников с ограниченными возможностями.<br>**Эталон:**<br>1. Инструкция: а) не курить в помещении; б) знать расположение огнетушителей; в) отключать оргтехнику на ночь; г) не перегружать розетки; д) при запахе дыма вызывать 112.<br>2. Экономия: двухсторонняя печать, использование режима энергосбережения, сдача картриджей в переработку.<br>3. План: для колясочников – обозначить пути без ступеней; для слабослышащих – световые оповещения; назначить ответственного за помощь. |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИУК-8.3. Владеет** навыками безопасного поведения, использования средств индивидуальной и коллективной защиты, а также алгоритмами действий в чрезвычайных и кризисных ситуациях. | Задание 24. Смоделируйте ситуацию: при работе в кабине синхронного перевода у вас закружилась голова, зашумело в ушах.<br>1. Опишите **алгоритм действий** (5 шагов) для себя и для напарника.<br>2. Какие **профилактические меры** (режим работы, вентиляция) вы предложите организаторам конференции?<br>3. Напишите **короткую памятку** «Что делать при недомогании в кабине».<br>**Эталон:**<br>1. Алгоритм: 1) Сигнал напарнику (поднять руку). 2) Снять наушники, отойти от микрофона. 3) Сесть, наклонить голову вниз. 4) Напарник продолжает перевод, вызывает ассистента. 5) Покинуть кабину, обратиться к медику.<br>2. Профилактика: проветривание каждые 30 мин, перерывы через 45 мин, доступ к воде, кресло с поддержкой поясницы.<br>3. Памятка: «При головокружении: 1) остановись, 2) напарник, 3) сядь, 4) вода, 5) выход. Не стесняйся просить помощи». |
| **УК-9** Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | **ИУК-9.1. Знает** базовые экономические законы, принципы финансового планирования и методы оценки экономической эффективности. | Задание 25. Переводчик участвует в инклюзивном мероприятии для глухих (использующих жестовый язык).<br>1. Какие **адаптации перевода** (невербальные, письменные) могут помочь, если нет переводчика РЖЯ?<br>2. Приведите **пример** письменного текста для слабослышащего, который нужно перевести с английского: *«The meeting will be rescheduled to next Tuesday due to technical issues»*.<br>3. Объясните, почему нельзя просто перевести дословно.<br>**Эталон:**<br>1. Адаптации: использовать простые предложения, дублировать жестами, записывать ключевые фразы на доске, использовать картинки.<br>2. Адаптированный письменный перевод: «Встреча переносится на следующий вторник. Причина: проблемы с техникой». (Короткие фразы, без пассива). |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Дословный перевод «Встреча будет перенесена на следующий вторник из-за технических проблем» – длинное предложение, страдательный залог, сложно для чтения с губ и понимания. |
| | **ИУК-9.2. Умеет** анализировать экономическую информацию и оценивать краткосрочные и долгосрочные последствия принимаемых решений в профессиональной и личной сфере. | Задание 26. Вы переводите инструкцию к бытовому прибору для людей с лёгкой умственной отсталостью.<br>1. Предложите **5 принципов** «лёгкого языка» (Easy-to-Read) применительно к переводу.<br>2. Перепишите фразу «*Before cleaning, ensure the device is disconnected from the power supply*» в соответствии с этими принципами.<br>3. Напишите **комментарий** для заказчика, почему вы убрали слово «обеспечьте».<br>**Эталон:**<br>1. Принципы: короткие предложения, активный залог, одно действие на фразу, конкретные слова (не «обеспечьте», а «сделайте»), повтор существительных.<br>2. Перевод: «Сначала выключите прибор из розетки. Потом можно чистить».<br>3. Комментарий: «Слово “обеспечьте” абстрактно, для людей с когнитивными нарушениями лучше использовать прямое указание “сделайте”. Разбили на два действия». |
| | **ИУК-9.3. Владеет** навыками экономического обоснования проектов, управления личными финансами и принятия рациональных экономических решений. | Задание 27. Вы – переводчик в центре реабилитации. Пациент с афазией (потеря речи) понимает речь, но не говорит. Вам нужно объяснить ему, как принять лекарство (2 раза в день, после еды).<br>1. Опишите **невербальную стратегию** (жесты, картинки, письмо).<br>2. Напишите **текст**, который вы покажете на бумаге (крупно, простые слова).<br>3. Как вы проверите, что пациент понял?<br>**Эталон:** |

| | | |
|---|---|---|
| | | 1. Стратегия: показывать таблетку, затем рисунок «солнце» (утро) и «луна» (вечер), затем рисунок тарелки (еда).<br>2. Текст: «Таблетка – утро. Таблетка – вечер. После еды. Запить водой».<br>3. Проверка: попросить показать на картинках последовательность. Если пациент кивает и указывает правильно – понял. |
| **УК-10** Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению | **ИУК-10.1. Знает** правовые и этические основы противодействия экстремизму, терроризму и коррупции, а также типичные признаки данных проявлений. | Задание 28. Вы – самозанятый переводчик. Рассчитайте **точку безубыточности** в месяц, если: аренда офиса – 10 000 руб., софт – 3000 руб., налог (4%) – со всех доходов, средняя ставка за слово – 2 руб., в месяц вы переводите 20 000 слов.<br><br>1. Какой минимальный доход вам нужен, чтобы покрыть расходы?<br>2. Сколько слов нужно переводить, чтобы получать чистую прибыль 50 000 руб.?<br>3. Что выгоднее: повысить ставку до 2,5 руб. или увеличить объём на 20%? Сравните.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Расходы: 10 000 + 3000 = 13 000 руб. Налог 4% от дохода. Доход = 20 000×2 = 40 000 руб. Налог 1600 руб. Итого расход 14 600 руб. Прибыль 25 400 руб. Точка безубыточности: Доход = Расходы => 0,96*Доход = 13 000 => Доход = 13 542 руб., или 6771 слово.<br>2. Желаемая прибыль 50 000 + 13 000 расходов + налог = 65 625 руб. дохода → 32 812 слов.<br>3. Повышение ставки: при 2,5 руб./слово за 20 000 слов доход 50 000 руб. (прибыль ≈ 35 000). Увеличение объёма на 20% (24 000 слов) при ставке 2 руб. = 48 000 руб. (прибыль ≈ 33 000). Выгоднее повысить ставку. |

| | | |
|---|---|---|
| | | |
| | **ИУК-10.2. Умеет** выявлять факты или предпосылки коррупционного поведения, экстремистской или террористической деятельности и применять механизмы противодействия им. | Задание 29. Вам предложили два проекта: А) 50 000 слов технического перевода за 30 дней по 1,5 руб./слово; Б) 10 000 слов медицинского перевода за 10 дней по 4 руб./слово. Ваша скорость – 3000 слов/день, но медицинский требует больше времени на проверку (на 30%).<br><br>1. Рассчитайте **доход в день** для каждого проекта с учётом реальных трудозатрат.<br>2. Какой проект вы выберете, если вам важна максимальная прибыль в месяц?<br>3. Какие **неэкономические факторы** (риски, портфолио) могут повлиять на решение?<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Проект А: доход 75 000 руб., дней = 50 000/3000 ≈ 17 дней, доход/день ≈ 4412 руб. Проект Б: доход 40 000 руб., дней = 10 000/(3000*0,7) ≈ 4,8 дня (медленнее из-за проверки), доход/день ≈ 8333 руб.<br>2. Выгоднее проект Б по доходу в день. За месяц можно выполнить 2 таких проекта (80 000 руб.) против одного А (75 000 руб.).<br>3. Риски: медицинский выше ответственность, но даёт преимущество в портфолио. |
| | **ИУК-10.3. Владеет** навыками правового и этически безупречного поведения, способствующего формированию антикоррупционной | Задание 30. Вы руководите микро-агентством (2 переводчика). Поступил заказ на 200 000 слов за 3 месяца по ставке 1,2 руб./слово (всего 240 000 руб.). Зарплата переводчиков – 0,8 руб./слово, ваша зарплата как менеджера – 40 000 руб./мес, аренда – 15 000 руб./мес.<br><br>1. Рассчитайте **чистую прибыль** за проект. |

| | | |
|---|---|---|
| | культуры и безопасной профессиональной среды. | 2. Определите **минимальный объём** (слов), при котором проект не убыточен.<br>3. Предложите **способ повышения рентабельности** (пересмотр ставки или снижение издержек).<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Доход 240 000. Расходы: переводчикам 200 000×0,8=160 000, ваша зарплата 40 000×3=120 000, аренда 15 000×3=45 000. Итого расход 325 000. Убыток 85 000 руб.<br>2. Безубыточность: 240 000 = 0,8*V + 120 000 + 45 000 → 0,8V = 75 000 → V = 93 750 слов.<br>3. Повысить ставку до 1,8 руб./слово или отказаться от своей зарплаты как менеджера (взять процент). Также можно снизить аренду (удалёнка). |
| **ОПК-1** Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики | **ИОПК-1.1. Знает** основные понятия, категории, теории и методы современной лингвистики (фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики, прагматики и др.). | Задание 31. Проанализируйте английское предложение: *«Had the contract been signed earlier, the dispute would have been avoided»*.<br><br>1. Назовите **грамматическое явление** (тип условного предложения, инверсия).<br>2. Переведите на русский **тремя разными способами** (с инверсией, без инверсии, с заменой конструкции).<br>3. Объясните, какой перевод предпочтителен для юридического текста и почему.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Условное предложение 3 типа с инверсией (опущен *if*).<br>2. а) «Если бы контракт подписали раньше, спора бы удалось избежать» (нормальный порядок). б) «Подпиши контракт |

| | | |
|---|---|---|
| | | раньше, спора бы не было» (инверсия). в) «Более раннее подписание контракта позволило бы избежать спора» (замена).<br>3. Для юридического текста предпочтителен вариант (а) – чёткий, без архаизмов, стандартный. |
| | **ИОПК-1.2. Умеет** классифицировать языковые единицы и явления, опираясь на базовые лингвистические категории, и применять их для анализа языковых данных. | Задание 32. В немецком тексте встретилось слово *«Geschäftsordnung»*.<br><br>1. Выполните **морфемный анализ** (корни, суффиксы, соединительные элементы).<br>2. Предложите **3 варианта перевода** на русский (калька, описательный, устоявшийся термин).<br>3. Укажите, в каком контексте (деловые документы, разговорная речь) какой вариант предпочтительнее.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. *Geschäft* (дело) + *s* (соединительная) + *Ordnung* (порядок).<br>2. Калька: «деловой порядок». Описательный: «регламент работы». Устоявшийся: «регламент» или «правила внутреннего распорядка».<br>3. В деловых документах – «регламент»; в разговорной речи – «правила работы». |
| | **ИОПК-1.3. Владеет** навыками применения современного лингвистического инструментария для решения профессиональных задач в области изучения, описания и преподавания языка. | Задание 33. Дан отрывок из французской научной статьи: *«On a constaté que les résultats varient selon la méthode utilisée»*.<br><br>1. Определите **функциональный стиль** и укажите 3 его маркера.<br>2. Переведите на русский, сохраняя стиль.<br>3. Напишите **альтернативный перевод** для научно-популярного журнала, изменив 2 маркера. |

| | | |
|---|---|---|
| | | **Эталон:**<br><br>1. Стиль научный. Маркеры: безличная конструкция *on a constaté* (обнаружено), пассивный смысл, термины (*méthode*).<br>2. Научный перевод: «Обнаружено, что результаты варьируются в зависимости от используемого метода».<br>3. Научно-популярный: «Учёные заметили: результаты меняются, если использовать разные методы» (личная форма, глагол «меняются» вместо «варьируются»). |
| **ОПК-2** Способен к ведению профессиональной деятельности с опорой на основы математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур | **ИОПК-2.1. Знает** основы математической логики, теории множеств, математической статистики и дискретной математики, необходимые для формализации лингвистических моделей. | Задание 34. Вы хотите освоить новый язык (корейский) для расширения переводческой специализации.<br><br>1. Предложите **план самообучения** на 3 месяца, основанный на принципах педагогики (постановка целей, мотивация, обратная связь).<br>2. Какие **психологические барьеры** (страх ошибки, прокрастинация) могут возникнуть и как их преодолеть?<br>3. Напишите **чек-лист** для самопроверки прогресса каждую неделю.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. План: месяц 1 – алфавит и чтение (Duolingo + пропись); месяц 2 – базовая грамматика и 300 слов; месяц 3 – перевод простых текстов (100 знаков/день). Еженедельный тест.<br>2. Барьеры: боязнь произношения – практика с носителем в HelloTalk; прокрастинация – метод «5 минут».<br>3. Чек-лист: знаю ли я 50 новых слов? Могу ли прочитать абзац? Получил ли обратную связь? |

| | | |
|---|---|---|
| | | |
| | **ИОПК-2.2. Умеет** применять математические методы и алгоритмы для формализации языковых правил, анализа корпусов данных и моделирования лингвистических структур. | Задание 35. Вы заметили, что при переводе сложных текстов у вас снижается концентрация после 40 минут.<br>1. Используя знание **законов памяти** (кривая забывания, эффект края), предложите режим работы (чередование тем, интервалы).<br>2. Какие **метакогнитивные стратегии** (планирование, мониторинг, оценка) вы примените?<br>3. Составьте **расписание** на день с 6 сессиями перевода.<br>**Эталон:**<br>1. Режим: 40 мин работы / 10 мин отдых, в отдыхе – смена деятельности. Повторение сложных мест через 1 час, 4 часа, 12 часов.<br>2. Планирование: ставить цель на сессию; мониторинг: каждые 10 мин проверять, не отвлёкся ли; оценка: после сессии – сколько сделано.<br>3. Расписание: 9:00-9:40, перерыв 10, 9:50-10:30, перерыв 10, 10:40-11:20, обед 30, и т.д. |
| | **ИОПК-2.3. Владеет** методами математического и статистического анализа языковых данных, необходимыми для решения задач в области компьютерной лингвистики и обработки естественного языка. | Задание 36. Вы проводите мастер-класс для начинающих переводчиков на тему «Как преодолеть страх устного перевода».<br>1. Разработайте **план занятия** (90 мин) с использованием психологических приёмов (рефрейминг, постепенная десенсибилизация).<br>2. Предложите **2 упражнения** на снятие тревожности. |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Напишите **рефлексивный опросник** для участников (5 вопросов).<br>**Эталон:**<br>1. План: 10 мин – мини-лекция о природе страха; 20 мин – упражнение «страх – это друг» (рефрейминг); 30 мин – последовательный перевод в парах (от простого к сложному); 20 мин – разбор ошибок; 10 мин – рефлексия.<br>2. Упражнения: а) «громкий шёпот» – говорить текст нарастающей громкостью; б) «смена ролей» – переводчик и критик меняются.<br>3. Опросник: 1. Что было самым трудным? 2. Что помогло снизить тревогу? 3. Оцените свой страх до/после. 4. Что возьмёте в практику? 5. Пожелания ведущему. |
| **ОПК-3** Способен применять в профессиональной деятельности основы грамматики латинского языка и уметь читать со словарем латинские тексты | **ИОПК-3.1. Знает** фонетическую систему, морфологические категории и синтаксические конструкции латинского языка, а также базовую латинскую терминологию. | Задание 37. Сравните два английских текста:<br>А) *«The temperature shall not exceed 50°C under normal operating conditions»* (техническая инструкция).<br>В) *«It's getting hot in here – make sure it doesn't go over 50, or we'll have a problem»* (разговорный).<br>1. Назовите **стилистические маркеры** каждого (лексика, грамматика, модальность).<br>2. Переведите оба текста на русский, сохранив стиль.<br>3. Напишите **третий вариант** – официально-деловой (например, для акта проверки).<br>**Эталон:**<br>1. А: shall (императив), пассив, термины – технический. Б: it's getting hot (разг.), make sure, we'll – разговорный. |

| | | |
|---|---|---|
| | | 2. А: «При нормальных условиях эксплуатации температура не должна превышать 50°C». Б: «Здесь становится жарковато – следи, чтобы не было выше 50, а то будут проблемы».<br>3. Официально-деловой: «В ходе проверки установлено, что температура в штатном режиме не превышает 50°C, что соответствует нормам». |
| | **ИОПК-3.2. Умеет** анализировать морфологические и синтаксические формы латинского языка и переводить латинские тексты различной сложности с использованием словаря. | Задание 38. Вы получили аудиозапись деловых переговоров (англ., 3 мин) для дипломного анализа.<br><br>1. Выполните **письменную транскрипцию** (условно – приведите фрагмент) и **устный последовательный перевод** (напишите перевод).<br>2. Оцените **уровень эквивалентности** (по Комиссарову) для двух сложных мест.<br>3. Предложите **альтернативный перевод** одного спорного момента.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Фрагмент: «*We are not in a position to accept the proposed timeline*» → «Мы не можем принять предложенные сроки».<br>2. Уровень 3 (ситуационный) – смысл передан, но потеряна формула вежливости.<br>3. Альтернатива: «К сожалению, предложенные сроки для нас неприемлемы» (ближе к исходному тону). |
| | **ИОПК-3.3. Владеет** навыками чтения, грамматического разбора и адаптивного перевода латинских | Задание 42. Вы готовите диплом по теме «Перевод метафор в политическом дискурсе». |

| | | |
|---|---|---|
| | текстов профессионального и научно-исторического содержания. | 1. Приведите **пример** английской метафоры из речи политика и **три варианта перевода** на русский (буквальный, функциональный, описательный).<br>2. Обоснуйте, какой вариант предпочтителен для официальной речи.<br>3. Напишите **комментарий** (100 слов), как выбор перевода влияет на восприятие образа политика.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Метафора: «*to drain the swamp*» (осушить болото). Буквально: «осушить болото»; функционально: «навести порядок»; описательно: «избавиться от коррупции и бюрократии».<br>2. Для официальной речи предпочтителен функциональный («навести порядок») – он понятен без культурного контекста.<br>3. Комментарий: Буквальный перевод сохраняет образ, но может быть непонятен; описательный снижает экспрессию. Функциональный балансирует между точностью и доступностью. |
| **ОПК-4** Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения | **ИОПК-4.1. Знает** нормы современного литературного языка, стилистические требования, жанрово-композиционные особенности и правила редактирования текстов профессионального назначения. | Задание 39. При переводе дипломатического письма на арабский язык вы должны учитывать формулу приветствия.<br><br>1. Напишите **стандартное арабское приветствие** (транскрипция) в официальном письме.<br>2. Чем оно отличается от русского «Уважаемый господин»?<br>3. Какие **этические ошибки** могут возникнуть, если перевести русское приветствие дословно?<br><br>**Эталон:** |

| | | |
|---|---|---|
| | | 1. *«As-salamu alaykum wa rahmatullahi wa barakatuh»* (Мир вам, милость Аллаха и Его благословение).<br>2. В арабском приветствие включает религиозный компонент, в русском – светский.<br>3. Дословный перевод «Уважаемый господин» без религиозной формулы может быть воспринят как холодность или неуважение к традициям. |
| | **ИОПК-4.2. Умеет** планировать, конструировать и адаптировать тексты различных профессиональных жанров с учетом коммуникативной цели и адресата. | Задание 40. Смоделируйте **ситуацию отказа** в немецкой деловой культуре. Вы – переводчик. Немецкий партнёр прямо говорит «Nein, das geht nicht».<br><br>1. Как вы переведёте это на русский, чтобы сохранить прямоту, но не выглядеть грубым?<br>2. Что вы скажете **шёпотом** русскому руководителю, чтобы он не обиделся?<br>3. Какая модель поведения ожидается от русской стороны после такого отказа?<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Прямой перевод: «Нет, это невозможно» (без смягчений).<br>2. Шёпотом: «В немецкой культуре прямое “нет” – это норма, они не хотят вас обидеть. Лучше не настаивать, а спросить, какие есть альтернативы».<br>3. Русской стороне следует принять отказ без эмоций, поблагодарить и перейти к обсуждению других условий. |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИОПК-4.3. Владеет** навыками лингвистического и стилистического редактирования, корректуры и оформления профессиональных текстов, обеспечивая их языковую правильность и коммуникативную эффективность. | Задание 41. Вы – переводчик в международном проекте (россияне, итальянцы, финны). Возник конфликт из-за разного отношения к перерывам (итальянцы любят долгие кофе-брейки, финны – короткие и пунктуальные).<br><br>1. Предложите **сценарий медиации** (диалог, 5-6 реплик).<br>2. Какое **компромиссное решение** вы предложите?<br>3. Как вы переведёте его для каждой стороны, учитывая культурные особенности?<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Диалог (переводчик): «Финны предлагают перерыв 10 минут ровно, итальянцы – 30 минут. Может, сделаем два перерыва: один короткий (10 мин) на кофе, и один длинный (20 мин) на общение?»<br>2. Решение: 2 перерыва: 10 мин после 1 часа работы, 20 мин после 3 часов.<br>3. Финнам перевести акцент на пунктуальность («ровно 10 мин»), итальянцам – на возможность социализации («20 мин для разговоров»). |
| **ОПК-5** Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения | **ИОПК-5.1. Знает** специфику создания и редактирования профессиональных текстов на иностранном языке, нормы межкультурной коммуникации и требования к переводным и оригинальным иноязычным материалам. | Задание 42. Постредактирование технической инструкции (англ. → рус.)<br><br>Оригинал: «Ensure that the power cable is disconnected before opening the housing. Do not operate the unit with the cover removed. »<br><br>МП: «Убедитесь, что силовой кабель отключен перед открытием корпуса. Не работайте с блоком со снятой крышкой.»<br><br>Выполните лёгкое постредактирование. |

| | |
|---|---|
| | Выполните полное постредактирование.<br><br>Объясните исправления.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Лёгкое: «Убедитесь, что кабель питания отключён перед открытием корпуса. Не эксплуатируйте устройство со снятой крышкой».<br><br>2. Полное: «Перед открытием корпуса отключите кабель питания. Запрещается эксплуатировать устройство со снятой крышкой».<br><br>3. Исправления: «силовой кабель» → «кабель питания» (терминология); «не работайте с блоком» → «не эксплуатируйте устройство» (терминология и стиль инструкции); устранение кальки с причастным оборотом в начале предложения. |
| **ИОПК-5.2. Умеет** создавать, переводить и редактировать профессиональные тексты на иностранном языке, обеспечивая их эквивалентность, аутентичность и соответствие целевой аудитории. | Задание 42. Анализ МП юридического текста (нем. → рус.)<br>Оригинал: «Der Auftragnehmer haftet für Schäden, die durch die Verletzung seiner Pflichten entstehen.»<br><br>МП: «Подрядчик несет ответственность за ущерб, который возникает через нарушение его обязанностей.»<br><br>Определите типичные ошибки МП.<br><br>Выполните постредактирование с сохранением юридической точности.<br><br>Обоснуйте каждое изменение.<br><br>**Эталон:** |

| | | |
|---|---|---|
| | | 1. Ошибки: «возникает через нарушение» — калька предлога durch (следует «вследствие нарушения»); «его обязанностей» — неоднозначность отнесения местоимения (может относиться к ущербу).<br><br>2. Исправленный перевод: «Подрядчик несёт ответственность за ущерб, возникший вследствие нарушения им своих обязанностей».<br><br>3. Обоснование: предлог durch в юридическом контексте передаётся «вследствие»; добавление «им» устраняет референциальную неоднозначность. |
| | **ИОПК-5.3. Владеет** технологиями профессионального иноязычного письма, перевода и редактирования, включая работу со специализированными словарями и электронными базами данных. | Задание 43. Лёгкое и полное постредактирование маркетингового текста (англ. → рус.)<br>Оригинал: «Our new app lets you manage your finances on the go, anytime and anywhere.»<br><br>МП: «Наше новое приложение позволяет вам управлять вашими финансами в движении, в любое время и в любом месте.»<br><br>Лёгкое постредактирование.<br><br>Полное постредактирование (адаптация под целевую аудиторию).<br><br>Объясните, что и почему изменено.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Лёгкое: «Наше новое приложение позволяет управлять финансами на ходу, в любое время и в любом месте».<br><br>2. Полное: «Наше новое приложение — ваши финансы всегда под рукой: управляйте ими где и когда угодно». |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Изменения: устранены повторы «вам/вашими»; on the go передано идиоматично; в полном варианте — перестройка под рекламный стиль и обращение к аудитории. |
| **ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы | **ИОПК-6.1. Знает** лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы. | Задание 44 Вы получили задание проверить качество перевода научной статьи объёмом 15 000 слов после МП.<br><br>Назовите 3 программных инструмента для автоматической проверки качества (QA).<br><br>Укажите не менее 6 параметров проверки, специфичных для научного текста.<br><br>Опишите процедуру выборочного ручного контроля (размер выборки, критерии, действия при обнаружении ошибок).<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Инструменты: Xbench, Verifika, QA Distiller (или LanguageTool, Trados QA Checker).<br><br>2. Параметры: непереведённые сегменты; несоответствие терминологии глоссарию; непереведённые ссылки/DOI; пропущенные числа и единицы измерения; несовпадение тегов/формул; единообразие оформления библиографии; ложные друзья переводчика в терминах; пунктуация в десятичных дробях.<br><br>3. Выборка: 10–15 % сегментов случайно, плюс 100 % сегментов с формулами и ссылками. Критерии: терминологическая точность, грамматическая корректность, сохранение смысла, |

| | | |
|---|---|---|
| | | стиль. Если в выборке > 2 ошибок на 1000 слов — увеличить выборку до 30 % и пересмотреть весь проект. |
| | **ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. | Задание 45 Постредактирование медицинского текста (англ. → рус.)<br>Оригинал: «Take one tablet twice daily with food. Do not exceed the recommended dose. »<br><br>МП: «Принимайте одну таблетку дважды в день с едой. Не превышайте рекомендованную дозу.»<br><br>Лёгкое постредактирование.<br><br>Полное постредактирование с учётом норм инструкции по применению.<br><br>Объясните изменения.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Лёгкое: «Принимайте по одной таблетке два раза в день во время еды. Не превышайте рекомендуемую дозу».<br><br>2. Полное: «Принимать по 1 таблетке 2 раза в сутки во время еды. Не превышать рекомендуемую дозу».<br><br>3. Изменения: «дважды в день» → «2 раза в сутки» (стандарт инструкций); «с едой» → «во время еды» (точность); безличная форма в полном варианте соответствует жанру инструкции; «одну таблетку» → «по одной таблетке» (дистрибутивность). |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке. | Задание 46 Анализ МП официально-делового письма (фр. → рус.)<br>Оригинал: «Nous vous prions de bien vouloir trouver ci-joint le contrat signé.»<br><br>МП: «Мы просим вас любезно найти прилагаемый подписанный контракт.»<br><br>Определите ошибки МП (лексические, стилистические).<br><br>Выполните постредактирование.<br><br>Обоснуйте замены.<br><br>**Эталон:**<br><br>Ошибки: «мы просим вас любезно найти» — калька nous vous prions de bien vouloir; в русском деловом стиле используется клише «Направляем вам»; «прилагаемый» избыточно при «найти».<br><br>Исправленный перевод: «Направляем вам подписанный экземпляр договора».<br><br>Обоснование: французская формула вежливости не имеет прямого русского эквивалента; используется стандартное русское деловое клише; contrat → «договор» (терминология). |
| **ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | **ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности. | Задание 47 Лёгкое и полное постредактирование IT-текста (англ. → рус.)<br>**Оригинал:** «Click Save to apply the changes. The settings will be updated automatically. »<br><br>МП: «Кликните Сохранить чтобы применить изменения. Настройки будут обновлены автоматически.» |

| | |
|---|---|
| | Лёгкое постредактирование.<br><br>Полное постредактирование (интерфейсный стиль).<br><br>Объясните изменения.<br><br>**Эталон:**<br><br>Лёгкое: «Нажмите «Сохранить», чтобы применить изменения. Настройки будут обновлены автоматически».<br><br>Полное: «Нажмите «Сохранить», чтобы применить изменения. Настройки обновятся автоматически».<br><br>Изменения: «кликните» → «нажмите» (стандарт интерфейса); добавлена запятая перед «чтобы»; название кнопки в кавычках; в полном варианте пассив заменён на актив для естественности. |
| **ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. | Задание 48 Оценка качества МП юридического текста (англ. → рус.) - пропуски<br>**Оригинал:** «This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of New York.»<br><br>МП: «Это Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законами штата Нью-Йорк.»<br><br>Найдите ошибки и неточности МП.<br><br>Предложите исправленный вариант.<br><br>Обоснуйте изменения.<br><br>**Эталон:** |

| | | |
|---|---|---|
| | | 1. Ошибки: shall be governed by and construed — модальный shall опущен, из-за чего утрачивается обязывающий характер; «законами» — неточно, правильнее «законодательством»; This Agreement — «настоящее Соглашение» (клише).<br>2. Исправленный перевод: «Настоящее Соглашение регулируется законодательством штата Нью-Йорк и толкуется в соответствии с ним».<br><br>Обоснование: восстановление модальности и юридической силы; «законодательство» точнее, чем «законы»; «настоящее» — стандартное клише. |
| | **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. | Задание 49 Постредактирование текста пресс-релиза (англ. → рус.)<br>**Оригинал**: «The company is thrilled to announce the launch of its groundbreaking product.»<br><br>МП: «Компания взволнована объявить запуск своего новаторского продукта.»<br><br>Лёгкое постредактирование.<br><br>Полное постредактирование в стиле пресс-релиза.<br><br>Объясните изменения.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Лёгкое: «Компания рада объявить о запуске своего инновационного продукта».<br><br>2. Полное: «Компания с гордостью сообщает о выпуске своего инновационного продукта». |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Изменения: «взволнована» → «рада/с гордостью» (ложный друг, thrilled не передаёт волнение); «объявить запуск» → «объявить о запуске/сообщить о выпуске» (управление и стиль); groundbreaking → «инновационный» (естественная сочетаемость). |
| **ПК-1.** Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами | **ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода). | Задание 50. Вам нужно выучить 50 терминов по ядерной физике (англ.-рус.) за 2 дня.<br><br>1. Предложите **мнемотехнические приёмы** для 5 терминов (например, *fission, fusion, half-life*).<br>2. Составьте **график повторений** с интервалами на 2 дня.<br>3. Напишите **тест** для самопроверки (10 вопросов).<br><br>**Эталон:**<br><br>1. *Fission* – «физиономия» (распадается на части); *fusion* – «фьюжн» (музыкальное смешение); *half-life* – «половина жизни» (представить половину яблока).<br>2. День 1: утро – первое заучивание, повтор через 1 час, 4 часа, вечером; День 2: утро – повтор, затем через 6 часов, вечером – тест.<br>3. Тест: 1) fission – ? 2) decay chain – ? и т.д. |
| | **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. | Задание 51. Дан набор слов: «*anode, cathode, electrolyte, ion migration, overpotential*».<br><br>1. Определите **тематическую область** (конкретную подотрасль).<br>2. Найдите **2 параллельных текста** на русском (укажите названия).<br>3. Составьте **план освоения** лексики за 1 день (4 этапа). |

<table>
<tr><td></td><td></td><td>Эталон:<br><br>1. Электрохимия / аккумуляторы.<br>2. Параллельные тексты: ГОСТ Р МЭК 60086-1-2010 (батареи), учебник «Электрохимия» (Антропов).<br>3. Этапы: а) чтение определений в словаре; б) изучение контекстов в параллельных текстах; в) упражнение «закрытый перевод»; г) составление 5 предложений с терминами.</td></tr>
<tr><td></td><td>ИПК-1.3. Владеет навыками практического использования лингвистического</td><td>Задание 52. Вы переводите инструкцию к лазерному станку (нем. → рус.). Составьте локальный словарь (15 терминов) по первым 3 страницам.<br><br>1. Формат таблицы: немецкий термин, контекст, перевод, источник, примечание.<br>2. Приведите пример 3 терминов.<br>3. Укажите, как вы проверили перевод термина, не найденного в обычных словарях.<br><br>Эталон:<br><br>
<table>
<tr><td>Немецкий</td><td>Контекст</td><td>Перевод</td><td>Источник</td><td>Примечание</td></tr>
<tr><td>Strahlführung</td><td>Die Strahlführung erfolgt über Spiegel.</td><td>подвод луча</td><td>ГОСТ Р МЭК 60825-1</td><td>м.р.</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td>Fokuslinse</td><td>Die Fokuslinse muss gereinigt werden.</td><td>фокусирующая линза</td><td>параллельный текст TRUMPF</td><td>ж.р.</td></tr>
<tr><td>Hilfsgas</td><td>Als Hilfsgas wird Stickstoff verwendet.</td><td>вспомогательный газ</td><td>форум Laser Lex + перепроверка по DIN</td><td>ср.р.</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
<tr>
<td>ПК-2 Способен анализировать параметры языкового разнообразия и проводить ареальную, типологическую и генеалогическую классификацию естественных языков</td>
<td>ИПК-2.1. Знает основные параметры языкового разнообразия, принципы ареальной, типологической и генеалогической классификации языков.</td>
<td>Задание 53. Объясните концепцию «лица» (face) в китайской культуре и её влияние на перевод деловой переписки.<br><br>1. Дайте определение «лица» (mianzi).<br>2. Приведите пример английской фразы, которая может «потерять лицо» при прямом переводе на китайский.<br>3. Предложите адаптированный перевод с сохранением «лица».<br><br>Эталон:<br><br>1. Mianzi – социальный капитал, репутация, чувство собственного достоинства в глазах других.<br>2. «I disagree with your proposal» (прямое несогласие).</td>
</tr>
</table>

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Адаптированный: «Ваше предложение очень интересно, возможно, нам стоит рассмотреть дополнительные аспекты» (косвенное выражение несогласия). |
| | **ИПК-2.2. Умеет** анализировать лингвистические данные для определения типологических и генеалогических характеристик языков. | Задание 54. Переведите с английского на русский рекламный слоган: *«Make today the day you start your adventure»* для трёх разных аудиторий:<br>а) туристическое агентство (молодёжь);<br>б) страховой компании (пенсионеры);<br>в) корпоративный тренинг (сотрудники).<br>Для каждого варианта укажите **использованные приёмы** (лексика, обращение, модальность).<br><br>**Эталон:**<br>а) «Начни своё приключение сегодня!» – обращение на «ты», глагол совершенного вида, восклицание.<br>б) «Сегодня – самый подходящий день, чтобы отправиться в путешествие» – нейтральное, вежливое.<br>в) «Пусть сегодня станет днём вашего первого шага к новым горизонтам» – корпоративный стиль, метафора. |
| | **ИПК-2.3. Владеет** методами классификации естественных языков и применения этих знаний в профессиональной деятельности. | Задание 55. Вы – переводчик на переговорах между русской и японской компаниями. Японская сторона использует фразу *«Zensho shite kangaemasu»* (букв. «будем рассматривать положительно»), что означает мягкий отказ.<br><br>1. Как вы переведёте это на русский?<br>2. Что вы скажете **шёпотом** российскому руководителю, чтобы он правильно интерпретировал? |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Предложите **альтернативную формулировку** ответа российской стороны, которая не приведёт к тупику.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Перевод: «Мы рассмотрим ваш вопрос в позитивном ключе» (нейтрально).<br>2. Шёпотом: «Это вежливый отказ. Они не согласны, но не хотят говорить “нет”. Лучше переформулировать предложение».<br>3. Ответ: «Мы понимаем, что у вас могут быть сомнения. Может быть, нам стоит обсудить альтернативные условия?» (вместо давления). |
| **ПК-3** Способен применять основные способы описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, извлеченной из текста на естественном языке | **ИПК-3.1. Знает** способы извлечения, описания и формальной репрезентации семантической и прагматической информации из текстов. | Задание 56. Перед переводом медицинского отчёта (англ. → рус.) проведите **предпереводческий анализ** по плану:<br><br>1. Жанр и стиль (2 признака).<br>2. Предполагаемая целевая аудитория.<br>3. Трудности (лексические – термины, грамматические – пассивы, культурные – единицы измерения).<br>4. Необходимые вспомогательные материалы (глоссарий, параллельные тексты).<br>5. Прогноз ожидаемой плотности терминов.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Жанр – клинический отчёт, стиль – официально-научный (термины, пассив).<br>2. Аудитория – врачи, страховые компании.<br>3. Трудности: латинские названия болезней, сокращения (BP, HR), пассивные конструкции. |

| | | |
|---|---|---|
| | | 4. Материалы: глоссарий MedlinePlus, ГОСТ Р 52379-2005, параллельные истории болезни.<br>5. Плотность терминов: около 15 терминов на 100 слов. |
| | **ИПК-3.2. Умеет** применять методы формализации языковых данных для структурирования информационных ресурсов.<br>с культурными особенностями определенного региона | Задание 57. Выполните **письменный перевод** и **локализацию** для российского рынка фрагмента сайта:<br>*«Our spring sale is on! Get 20% off on all items. Use code SPRING20 at checkout. Free shipping on orders over $50. Offer ends 04/30/2025.»*<br><br>1. Переведите текст.<br>2. Адаптируйте валюту, единицы измерения, дату, культурные отсылки (сезоны).<br>3. Напишите **сопроводительную записку** (100 слов) с пояснением изменений.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Перевод: «Весенняя распродажа! Скидка 20% на все товары. Используйте промокод SPRING20 при оформлении. Бесплатная доставка при заказе от 2000 руб. Предложение действует до 30.04.2025».<br>2. Адаптации: $50 → 2000 руб. (по курсу + округление); дата в российском формате; весна в РФ – апрель.<br>3. Записка: «Валюта пересчитана по курсу 1$=80 руб., округлена до психологического порога 2000 руб. Дата приведена к формату ДД.ММ.ГГГГ. Слово “spring” сохранено, так как сезоны совпадают». |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИПК-3.3. Владеет** навыками создания формализованных моделей информации на основе текстового анализа. | Задание 58. Подготовьте **пакет вспомогательных материалов** для перевода технического паспорта (нем. → рус.) объёмом 100 страниц.<br><br>1. Составьте **чек-лист** предпереводческого анализа (10 пунктов).<br>2. Разработайте **шаблон терминологической базы** (Excel) с 3 примерами.<br>3. Напишите **инструкцию** для переводчика, как пользоваться этими материалами.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Чек-лист: жанр, стиль, термины, аббревиатуры, единицы измерения, нормативные ссылки (DIN, ГОСТ), чертежи, даты, культурные реалии, объём.<br>2. Шаблон Excel: колонки «немецкий термин», «контекст», «перевод», «источник», «примечание». Пример: *Antrieb* – «привод» – ГОСТ 16519-2006.<br>3. Инструкция: «Перед началом перевода импортируйте терминологическую базу в CAT. При встрече термина проверяйте по базе. Если термина нет, добавьте после согласования с редактором». |
| **ПК-4** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и | **ИПК-4.1. Знает** технологии машинного перевода, виды постредактирования (light, full) и критерии оценки качества. | Задание 59. Дан фрагмент машинного перевода (англ. → рус.): *«The user should press the button to activate the device. If the device does not start, check the power supply.»* Машинный перевод: «Пользователь должен нажать кнопку активировать устройство. Если устройство не запускается, проверьте источник питания».<br><br>1. Выполните **лёгкое постредактирование** (минимальные правки). |

| | | |
|---|---|---|
| его соответствия переводческому заданию | | 2. Выполните **полное постредактирование** (стилистика, терминология).<br>3. Объясните, какие ошибки вы исправили и почему.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Лёгкое: «Пользователь должен нажать кнопку для активации устройства. Если устройство не запускается, проверьте питание». (Добавлен «для», замена «источник питания» на «питание»).<br>2. Полное: «Нажмите кнопку включения. Если устройство не работает, проверьте подключение к электросети». (Замена пассива на актив, разговорный стиль).<br>3. Ошибки: пропуск предлога «для», неологизм «активировать» лучше заменить на «включения», «источник питания» – слишком технично для инструкции. |
| | **ИПК-4.2. Умеет** выявлять и исправлять смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические ошибки в машинном переводе. | Задание 60. Вы получили задание проверить качество перевода (рус. → англ.) объёмом 10 000 слов после МП.<br><br>1. Назовите **3 программных инструмента** для автоматической проверки качества (QA).<br>2. Какие **параметры** вы установите в проверке (не менее 5)?<br>3. Опишите **процедуру** выборочного ручного контроля (размер выборки, критерии).<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Инструменты: Verifika, ApSIC Xbench, QA Distiller.<br>2. Параметры: непереведённые сегменты, несовпадение тегов, одинаковые переводы разных терминов, пропущенные числа, пунктуация. |

| | | |
|---|---|---|
| | | 3. Выборка: 10% случайных сегментов, из них 20% – если ошибок нет, 50% – если есть. Критерии: терминологическая точность, грамматика, стиль. |
| | **ИПК-4.3. Владеет** навыками постредактирования и оценки качества машинного перевода. | Задание 61. Вам дан фрагмент машинного перевода юридического текста (исп. → рус.):<br>*«El arrendatario se obliga a pagar la renta dentro de los primeros cinco días de cada mes.»*<br>МП: «Арендатор обязуется платить арендную плату в течение первых пяти дней каждого месяца».<br><br>1. Определите **типичные ошибки** МП (лексические, грамматические).<br>2. Выполните **постредактирование** с сохранением юридической точности.<br>3. Обоснуйте каждое изменение (почему исходный вариант неверен).<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Ошибка: *dentro de los primeros cinco días* – МП перевело «в течение первых пяти дней», но юридически правильно «не позднее первых пяти дней» (до истечения пятого дня).<br>2. Исправленный перевод: «Арендатор обязуется уплачивать арендную плату не позднее первых пяти дней каждого месяца».<br>3. Обоснование: «в течение» означает весь период, а не крайний срок. В юридическом контексте важно указать дедлайн, поэтому замена на «не позднее». |

| | | |
|---|---|---|
| ПК-5. Способен формировать в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение; определять ожидаемые результаты решения выделенных задач | **ИПК-5.1. Знает** методы управления проектами, декомпозиции целей и формализации требований к информационным ресурсам. | Задание 62 Проверка качества перевода (QA) интерфейса (рус. → англ.)<br>Вы проверяете локализацию интерфейса мобильного приложения (5 000 строк) после МП.<br><br>1. Назовите 3 инструмента автоматической проверки QA.<br><br>2. Укажите не менее 6 параметров проверки, специфичных для локализации интерфейса.<br><br>3. Опишите процедуру ручного контроля (выборка, критерии, действия).<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Инструменты: Xbench, Verifika, QA Distiller (или Lokalise QA, Crowdin QA).<br><br>2. Параметры: несоответствие длины строк (переполнение кнопок); непереведённые строки; несовпадение плейсхолдеров (%s, {0}); несовпадение тегов; единообразие терминов интерфейса; согласованность с глоссарием; корректность горячих клавиш; пунктуация в подсказках.<br><br>3. Выборка: 100 % строк с плейсхолдерами и тегами + 10 % случайных. Критерии: точность передачи смысла, естественность, соблюдение лимита символов. При обнаружении критических ошибок (сломанные плейсхолдеры) — проверка 100 % строк. |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИПК-5.2. Умеет** формировать совокупность взаимосвязанных задач проекта и определять ожидаемые результаты с учетом лингвистических и пользовательских требований. | Задание 63 Анализ МП научного текста (англ. → рус.)<br>**Оригинал:** «The findings suggest that the observed effect may be attributed to the interaction between the two variables.»<br><br>1. МП: «Находки предполагают, что наблюдаемый эффект может быть приписан взаимодействию между двумя переменными.»<br><br>2. Определите ошибки МП (лексические, грамматические, стилистические).<br><br>3. Выполните постредактирование.<br><br>Обоснуйте изменения.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Ошибки: «находки» — калька findings, в научном стиле — «результаты»; «предполагают» — suggest здесь «свидетельствуют о том, что»; «приписан» — калька attributed, правильно «объясняется»; «взаимодействию между» — избыточно.<br><br>2. Исправленный перевод: «Полученные результаты свидетельствуют о том, что наблюдаемый эффект может объясняться взаимодействием двух переменных».<br><br>3. Обоснование: замена кальк на научные клише; устранение плеоназма; приведение к нормам научного стиля. |
| | **ИПК-5.3. Владеет** навыками планирования IT- и лингвистических проектов, оценки ресурсов и ограничений. | Задание 64 |

| | | |
|---|---|---|
| **ПК-6.** Способен проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ её решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений | **ИПК-6.1. Знает** методы и инструменты проектирования информационных и лингвистических ресурсов, правовые нормы в сфере ИТ. | Задание 65 Лёгкое и полное постредактирование юридического текста (исп. → рус.)<br>**Оригинал:** «El presente contrato entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.»<br><br>1. МП: «Настоящий контракт вступит в силу начиная с даты его подписи.»<br><br>2. Лёгкое постредактирование.<br><br>3. Полное постредактирование.<br><br>4. Объясните изменения.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Лёгкое: «Настоящий договор вступает в силу с даты его подписания».<br><br>2. Полное: «Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания».<br><br>3. Изменения: «контракт» → «договор» (терминология); будущее время → настоящее (норма юридического стиля); «начиная с даты» → «со дня» (краткость); «подписи» → «подписания». |
| | **ИПК-6.2. Умеет** разрабатывать архитектуру и алгоритмы решения задач проекта, выбирая оптимальные способы. | Задание 66 Оценка МП текста инструкции по безопасности (нем. → рус.)<br>**Оригинал:** «Die Montage darf nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.»<br><br>МП: «Монтаж может быть выполнен только квалифицированным персоналом.» |

| | | |
|---|---|---|
| | | 1. Найдите ошибки и неточности МП.<br><br>2. Предложите исправленный вариант.<br><br>3. Обоснуйте изменения.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Ошибки: darf nur — модальный глагол с ограничительным значением, МП передал как «может быть», утратив запретительно-разрешительный смысл; следовало «должен выполняться только».<br><br>2. Исправленный перевод: «Монтаж должен выполняться только квалифицированным персоналом».<br><br>3. Обоснование: dürfen в инструкциях по безопасности выражает разрешение/запрет, а не возможность; «может быть выполнен» допускает альтернативу, что недопустимо в нормативе. |
| | **ИПК-6.3. Владеет** навыками проектирования веб-ресурсов и мультимедийных приложений с учетом лингвистических и пользовательских требований. | Задание 67 Постредактирование маркетингового текста (англ. → рус.) с адаптацией<br>**Оригинал:** «Get 50% off your first order — don't miss out!»<br><br>МП: «Получите 50% скидки на ваш первый заказ — не пропустите!»<br><br>1. Лёгкое постредактирование.<br><br>2. Полное постредактирование с адаптацией под рекламный стиль.<br><br>3. Объясните изменения.<br><br>**Эталон:** |

| | | |
|---|---|---|
| | | 1. Лёгкое: «Скидка 50% на первый заказ — не пропустите!»<br>2. Полное: «−50% на первый заказ. Успейте воспользоваться!»<br>3. Изменения: «получите скидку 50%» → «скидка 50%» (естественнее); в полном варианте — краткая рекламная формула и императив с побуждением; сохранена эмоциональная функция. |
| **ПК-7.** Способен решать конкретные задачи проекта заявленного качества и за установленное время | **ИПК-7.1. Знает** методы тестирования, контроля качества и сопровождения информационных и лингвистических ресурсов. | Задание 68 Проверка качества перевода (QA) договора (рус. → англ.)<br><br>Вы проверяете перевод договора объёмом 20 000 слов после МП.<br><br>1. Назовите 3 инструмента QA.<br>2. Укажите не менее 6 параметров проверки, специфичных для договоров.<br>3. Опишите процедуру выборочного контроля (выборка, критерии, действия при ошибках).<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Инструменты: Xbench, Verifika, QA Distiller.<br>2. Параметры: единообразие терминов (договор/контракт, сторона/партнёр); непереведённые сегменты; совпадение чисел и сумм; совпадение дат; несовпадение имён и реквизитов; несоответствие ссылок на пункты; пунктуация в перечислениях; несоответствие тегов.<br>3. Выборка: 100 % сегментов с числами, датами, реквизитами + 10 % остальных. Критерии: юридическая точность, |

| | | |
|---|---|---|
| | | терминологическая согласованность, сохранение структуры. При обнаружении критических ошибок (числа, суммы, имена) — проверка 100 % текста. |
| | **ИПК-7.2. Умеет** выполнять задачи проекта в заданные сроки, обеспечивая заявленное качество лингвистического и технического контента. | Задание 69 Анализ МП публицистического текста (англ. → рус.)<br>**Оригинал:** «The government has rolled out a series of measures aimed at curbing inflation.»<br><br>1. МП: «Правительство выкатило серию мер, нацеленных на обуздание инфляции.»<br><br>2. Определите ошибки МП.<br><br>3. Выполните постредактирование.<br><br>4. Обоснуйте изменения.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Ошибки: «выкатило» — калька rolled out (разговорно, не соответствует публицистическому стилю); «серию мер» — лучше «ряд мер»; «обуздание инфляции» — возможно, но «сдерживание инфляции» точнее.<br><br>2. Исправленный перевод: «Правительство приняло ряд мер, направленных на сдерживание инфляции».<br><br>3. Обоснование: roll out в публицистике передаётся «принять/ввести»; «ряд» — стандартная сочетаемость; «сдерживание» — экономический термин. |

| | | |
|---|---|---|
| | **ИПК-7.3. Владеет** навыками тестирования пользовательского удобства (UX) и лингвистической корректности создаваемых ИР. | Задание 70 ёгкое и полное постредактирование научного текста (фр. → рус.)<br>**Оригинал:** «Les résultats obtenus montrent une corrélation significative entre les deux phénomènes.»<br><br>1. МП: «Полученные результаты показывают значительную корреляцию между двумя явлениями.»<br><br>2. Лёгкое постредактирование.<br><br>3. Полное постредактирование.<br><br>4. Объясните изменения.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Лёгкое: «Полученные результаты показывают значимую корреляцию между двумя явлениями».<br><br>2. Полное: «Полученные результаты свидетельствуют о значимой корреляции двух явлений».<br><br>3. Изменения: «значительную» → «значимую» (статистический термин); «показывают» → «свидетельствуют о» (научный стиль); «между двумя явлениями» → «двух явлений» (управление «корреляция чего»). |

| | | |
|---|---|---|
| ПК-8. Способен публично представлять результаты решения конкретной задачи проекта | **ИПК-8.1. Знает** правила и форматы публичного представления результатов IT- и лингвистических проектов.<br>**ИПК-8.2. Умеет** аргументированно представлять результаты решения задач проекта профессиональному и непрофессиональному сообществу.<br>**ИПК-8.3. Владеет** навыками публичных выступлений, защиты проектов и демонстрации функционала информационных ресурсов. | Задание 71Оценка МП текста медицинской инструкции (англ. → рус.) — числовые данные<br>**Оригинал:** «Administer 5 ml of the solution every 8 hours for 7 days.»<br>1. МП: «Вводите 5 мл раствора каждые 8 часов в течение 7 дней.»<br>2. Проверьте точность передачи числовых данных и единиц.<br>3. Предложите исправленный вариант с учётом норм медицинской инструкции.<br>4. Обоснуйте изменения.<br>**Эталон:**<br>1. Числовые данные переданы верно (5 мл, 8 часов, 7 дней). Стилистическая неточность: «вводите» — разговорно для инструкции.<br>2. Исправленный перевод: «Вводить по 5 мл раствора каждые 8 часов в течение 7 дней».<br>3. Обоснование: безличная форма «вводить» соответствует жанру инструкции; добавление «по» уточняет дистрибутивность дозы; числа и единицы сохранены без изменений. |
| | **ИПК-8.2. Умеет** аргументированно представлять результаты решения задач проекта профессиональному и непрофессиональному сообществу. | Задание 72 Постредактирование юридического текста (англ. → рус.) — модальность<br>**Оригинал:** «The Parties may, by mutual written agreement, amend this Contract.»<br>1. МП: «Стороны могут, по взаимному письменному соглашению, изменить этот Контракт.» |

| | |
|---|---|
| | 2. Найдите ошибки и неточности МП.<br><br>3. Предложите исправленный вариант.<br><br>4. Обоснуйте изменения.<br><br>**Эталон:**<br><br>1. Ошибки: «могут» — may в договоре передаётся «вправе»; «по взаимному письменному соглашению» — калька, правильно «по письменному соглашению Сторон»; «этот Контракт» — «настоящий Договор»; лишние запятые.<br><br>2. Исправленный перевод: «Стороны вправе изменить настоящий Договор по письменному соглашению Сторон».<br><br>3. Обоснование: «вправе» точнее передаёт диспозитивную норму; «настоящий» — договорное клише; устранение кальки и пунктуационных ошибок. |
| **ИПК-8.3. Владеет** навыками публичных выступлений, защиты проектов и демонстрации функционала информационных ресурсов. | Задание 7ЗКомплексная проверка качества перевода (QA) после МП (англ. → рус.)<br>Вы получили перевод технического руководства объёмом 30 000 слов после МП с использованием ТМ.<br><br>1. Назовите 3 инструмента автоматической проверки QA и опишите, какие типы ошибок они выявляют.<br><br>2. Укажите не менее 7 параметров проверки, специфичных для технического руководства.<br><br>3. Опишите процедуру выборочного ручного контроля и стратегию работы с сегментами низкого совпадения ТМ. |

| | | |
|---|---|---|
| | | **Эталон:**<br><br>1. Инструменты: Xbench (терминология, теги, числа, дубликаты); Verifika (непереведённые сегменты, несовпадение терминов, пунктуация); QA Distiller (теги, плейсхолдеры, единообразие).<br><br>2. Параметры: непереведённые сегменты; несоответствие терминологии глоссарию; несовпадение тегов/форматирования; пропущенные числа и единицы; несоответствие названий элементов интерфейса; единообразие оформления заголовков; пунктуация в перечислениях; ложные друзья переводчика; согласованность с ТМ.<br><br>3. Выборка: 100 % сегментов с совпадением ТМ ниже 75 % + 10 % сегментов с высоким совпадением + 100 % сегментов с числами/тегами. Критерии: техническая точность, терминологическая согласованность, стиль руководства. Сегменты с низким совпадением ТМ проверяются в первую очередь и при необходимости перепостредактируются полностью. |